

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PASQUA
«RISURREZIONE DEL SIGNORE»

VEGLIA PASQUALE
NELLA NOTTE SANTA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 30 MARZO 2024

Prima parte:
SOLENNE INIZIO DELLA VEGLIA
o «LUCERNARIO»

Benedizione del fuoco e preparazione del cero

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
in questa santissima notte,
nella quale il Signore nostro Gesù Cristo
è passato dalla morte alla vita,
la Chiesa invita i suoi figli
sparsi nel mondo a raccogliersi
per vegliare e pregare.
Rivivremo la Pasqua del Signore
nell'ascolto della Parola e nella
partecipazione ai Sacramenti:
Cristo risorto confermerà in noi
la speranza di partecipare
alla sua vittoria sulla morte
e di vivere con lui in Dio Padre.

Preghiamo.

O Padre, che per mezzo del tuo Figlio
ci hai comunicato
la fiamma viva del tuo fulgore,
benedici ✠ questo fuoco nuovo
e, mediante le feste pasquali,
accendi in noi il desiderio del cielo,
perché, rinnovati nello spirito,
possiamo giungere alla festa
dello splendore eterno.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Dear brethren,
on this most sacred night, in
which our Lord Jesus Christ
passed over from death to
life, the Church calls upon her
sons and daughters, scattered
throughout the world, to come
together to watch and pray.*

*If we keep the memorial of the
Lord's paschal solemnity in this
way, listening to his word and
celebrating his mysteries, then
we shall have the sure hope of
sharing his triumph over death
and living with him in God.*

Let us pray.

*O God, who through your Son
bestowed upon the faithful the
fire of your glory, sanctify this
new fire, we pray, and grant
that, by these paschal celebra-
tions, we may be so inflamed
with heavenly desires, that
with minds made pure we
may attain festivities of unen-
ding splendour.
Through Christ our Lord.*

Il Santo Padre incide sul cero una croce, la prima e l'ultima lettera dell'alfabeto greco, Alfa e Omega, e le cifre dell'anno corrente, dicendo:

- | | | |
|-----------------------------------|---|-------------------------|
| 1. Cristo ieri e oggi | 3 | Christ |
| 2. Principio e Fine | A | yesterday and today, |
| 3. Alfa | 1 | the Beginning |
| 4. e Omega. | 0 | and the End, |
| 5. A lui appartengono il tempo | 2 | the Alpha |
| 6. e i secoli. | 4 | and the Omega. |
| 7. A lui la gloria e il potere | Ω | All time belongs to him |
| 8. per tutti i secoli dei secoli. | 4 | and all the ages. |
| Amen. | | To him |
| | | be glory and power |
| | | through every age |
| | | and for ever. Amen. |

Il Santo Padre infigge nel cero, in forma di croce, cinque grani di incenso:

- | | | |
|-------------------------------------|---|----------------------|
| 1. Per mezzo delle sue sante piaghe | 1 | By his holy |
| 2. gloriose | 2 | and glorious wounds, |
| 3. ci protegga | 5 | may Christ the Lord |
| 4. e ci custodisca | 3 | guard us |
| 5. Cristo Signore. Amen. | | and protect us. |
| | | Amen. |

Il Santo Padre accende il cero:

La luce del Cristo che risorge glorioso disperda le tenebre del cuore e dello spirito.

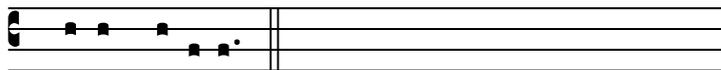
May the light of Christ rising in glory dispel the darkness of our hearts and minds.

Inizia la processione verso l'altare: precede il diacono che porta il cero; segue il Santo Padre con gli altri ministri.

Processione

All'ingresso della Basilica il diacono, tenendo il cero elevato, canta:
Lumen Christi.

L'assemblea:



De- o gra-ti- as.

La luce di Cristo.

The Light of Christ.

Rendiamo grazie a Dio.

Thanks be to God.

Viene accesa la candela portata dal Santo Padre.

Tutti entrano in Basilica; il diacono intona per la seconda volta il Lumen Christi.

Vengono accese le candele dei fedeli.

Quando il diacono ha cantato per la terza volta il Lumen Christi, si accendono le luci della Basilica.

Preconio pasquale

Il diacono, ricevuta la benedizione dal Santo Padre, incensa il libro e il cero e canta il preconio pasquale, che i fedeli ascoltano stando in piedi, con la candela accesa.

Il diacono:

Exsultet iam angelica turba cælorum:
exsultent divina mysteria:
et pro tanti Regis victoria tuba insonet salutaris.
Gaudeat et tellus tantis irradiata fulgoribus:
et, æterni Regis splendore illustrata,
totius orbis se sentiat amississe caliginem.
Lætetur et mater Ecclesia,
tanti luminis adornata fulgoribus:
et magnis populorum vocibus hæc aula resultet.
Quapropter astantes vos, fratres carissimi,
ad tam miram huius sancti luminis claritatem,
una mecum, quæso,
Dei omnipotentis misericordiam invocate.
Ut, qui me non meis meritis
intra Levitarum numerum dignatus est aggregare,
luminis sui claritatem infundens,
cerei huius laudem implere perficiat.

Esulti il coro degli angeli, esulti l'assemblea celeste: un inno di gloria saluti il trionfo del Signore risorto.

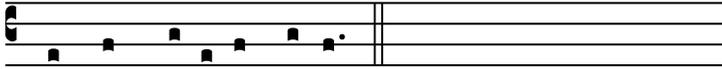
Gioisca la terra inondata da così grande splendore: la luce del Re eterno ha vinto le tenebre del mondo.

Gioisca la madre Chiesa, splendente della gloria del suo Signore, e questo tempio tutto risuoni per le acclamazioni del popolo in festa.

E voi, fratelli carissimi, qui radunati nella solare chiarezza di questa nuova luce, invocate con me la misericordia di Dio onnipotente. Egli che mi ha chiamato, senza alcun merito, nel numero dei suoi ministri, irradi il suo mirabile fulgore, perché sia piena e perfetta la lode di questo cero.

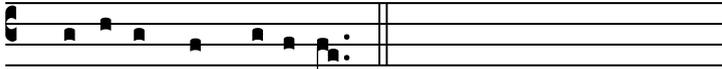
Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples. Therefore, dearest friends, standing in the awesome glory of this holy light, invoke with me, I ask you, the mercy of God almighty, that he, who has been pleased to number me, though unworthy, among the Levites, may pour into me his light unshadowed, that I may sing this candle's perfect praises.

℣. Dominus vobiscum.



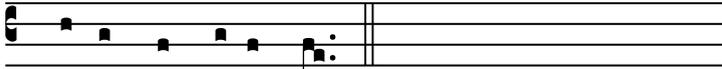
℟. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℟. Ha-bemus ad Domi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est,
invisibilem Deum Patrem omnipotentem
Filiumque eius Unigenitum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
toto cordis ac mentis affectu et vocis ministerio personare.

Qui pro nobis æterno Patri Adæ debitum solvit,
et veteris piaculi cautionem pio cruore deterisit.

Hæc sunt enim festa paschalia,
in quibus verus ille Agnus occiditur,
cuius sanguine postes fidelium consecrantur.

Il Signore sia con voi. The Lord be with you.

E con il tuo spirito. And with your spirit.

In alto i nostri cuori. Lift up your hearts.

Sono rivolti al Signore. We lift them up to the Lord.

*Rendiamo grazie al Signore Let us give thanks to the
nostro Dio. Lord our God.*

È cosa buona e giusta. It is right and just.

*È veramente cosa buona It is truly right and just,
e giusta esprimere con with ardent love of mind
il canto l'esultanza del and heart and with de-
dio spirito, e inneggiare al voted service of our voice,
Dio invisibile, Padre on- to acclaim our God invis-
nipotente, e al suo unico ible, the almighty Father,
Figlio, Gesù Cristo nostro and Jesus Christ, our Lord,
Signore. his Son, his Only Begotten.*

*Egli ha pagato per noi Who for our sake paid
all'eterno Padre il debito Adam's debt to the eternal
Father, and, pouring out
sparso per la nostra sal- his own dear Blood, wiped
vezza ha cancellato la con- clean the record of our an-
ciant sinfulness.*

*Questa è la vera Pasqua, in These then are the feasts
cui è ucciso il vero Agnello, of Passover, in which is
slain the Lamb, the one
che con il suo sangue con- true Lamb, whose Blood
sacra le case dei fedeli. anoints the doorposts of
believers.*

Hæc nox est,
in qua primum patres nostros,
filios Israel eductos de Ægypto,
Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti.

Hæc igitur nox est,
quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit.

Hæc nox est,
quæ hodie per universum mundum in Christo credentes,
a vitiis sæculi et caligine peccatorum segregatos,
reddidit gratiæ, sociat sanctitati.

Hæc nox est,
in qua, destructis vinculis mortis,
Christus ab inferis victor ascendit.

Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset.
O mira circa nos tuæ pietatis dignatio!
O inæstimabilis dilectio caritatis:
ut servum redimeres, Filium tradidisti!

O certe necessarium Adæ peccatum,
quod Christi morte deletum est!

*Questa è la notte in cui
hai liberato i figli d'Israele,
nostri padri, dalla schiavitù
dell'Egitto, e li hai fatti
passare illesi attraverso il
Mar Rosso.*

*Questa è la notte in cui hai
vinto le tenebre del peccato
con lo splendore della col-
onna di fuoco.*

*Questa è la notte che salva
su tutta la terra i credenti
nel Cristo dall'oscurità del
peccato e dalla corruzione
del mondo, li consacra
all'amore del Padre e li
unisce nella comunione
dei santi.*

*Questa è la notte in cui
Cristo, spezzando i vincoli
della morte, risorge vincito-
re dal sepolcro.*

*Nessun vantaggio per noi
essere nati, se lui non ci
avesse redenti. O immen-
sità del tuo amore per
noi! O inestimabile segno
di bontà: per riscattare lo
schiavo, hai sacrificato il
tuo Figlio!*

*Davvero era necessario il
peccato di Adamo, che è
stato distrutto con la mor-
te del Cristo.*

*This is the night, when
once you led our fore-
bears, Israel's children,
from slavery in Egypt and
made them pass dry-shod
through the Red Sea.*

*This is the night that with
a pillar of fire banished the
darkness of sin.*

*This is the night that
even now, throughout the
world, sets Christian be-
lievers apart from worldly
vices and from the gloom
of sin, leading them to
grace and joining them to
his holy ones.*

*This is the night, when
Christ broke the prison-
bars of death and rose victo-
rious from the underworld.*

*Our birth would have been
no gain, had we not been
redeemed. O wonder of
your humble care for us! O
love, O charity beyond all
telling, to ransom a slave
you gave away your Son!*

*O truly necessary sin of
Adam, destroyed com-
pletely by the Death of
Christ!*

O felix culpa,
quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem!

O vere beata nox,
quæ sola meruit scire tempus et horam,
in qua Christus ab inferis resurrexit!

Hæc nox est, de qua scriptum est:
Et nox sicut dies illuminabitur:
et nox illuminatio mea in deliciis meis.

Huius igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat:
et reddit innocentiam lapsis et mæstis lætitiis.
Fugat odia, concordiam parat et curvat imperia.

In huius igitur noctis gratia,
suscipe, sancte Pater, laudis huius sacrificium vespertinum,
quod tibi in hac cerei oblatione sollemni,
per ministrorum manus
de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia.

Sed iam columnæ huius præconia novimus,
quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

*Felice colpa, che meritò di
avere un così grande re-
dentore!*

*O happy fault that earned
so great, so glorious a Re-
deemer!*

*O notte beata, tu sola hai
meritato di conoscere il
tempo e l'ora in cui Cristo
è risorto dagli inferi.*

*O truly blessed night, wor-
thy alone to know the time
and hour when Christ rose
from the underworld!*

*Di questa notte è stato
scritto: la notte splenderà
come il giorno, e sarà fonte
di luce per la mia delizia.*

*This is the night of which
it is written: The night
shall be as bright as day,
dazzling is the night for
me, and full of gladness.*

*Il santo mistero di questa
notte sconfigge il male,
lava le colpe, restituisce
l'innocenza ai peccatori,
la gioia agli afflitti. Dissi-
pa l'odio, piega la durezza
dei potenti, promuove la
concordia e la pace.*

*The sanctifying power of
this night dispels wicked-
ness, washes faults away,
restores innocence to the
fallen, and joy to mourn-
ers, drives out hatred, fos-
ters concord, and brings
down the mighty.*

*O notte veramente glorio-
sa, che ricongiunge la ter-
ra al cielo e l'uomo al suo
creatore!*

*In questa notte di grazia
accogli, Padre santo, il
sacrificio di lode, che la
Chiesa ti offre per mano
dei suoi ministri nella
solenne liturgia del cero,
frutto del lavoro delle api,
simbolo della nuova luce.*

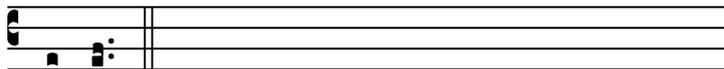
*On this, your night of
grace, O holy Father, ac-
cept this candle, a sol-
emn offering, the work of
bees and of your servants'
hands, an evening sacri-
fice of praise, this gift from
your most holy Church.*

Qui, licet sit divisus in partes,
mutuati tamen luminis detrimenta non novit.
Alitur enim liquantibus ceris,
quas in substantiam pretiosæ huius lampadis
apis mater eduxit.

O vere beata nox,
in qua terrenis cælestia, humanis divina iunguntur!

Oramus ergo te, Domine,
ut cereus iste in honorem tui nominis consecratus,
ad noctis huius caliginem destruendam,
indeficiens perseveret.
Et in odorem suavitatis acceptus,
supernis luminaribus misceatur.
Flammas eius lucifer matutinus inveniatur:
Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum:
Christus Filius tuus,
qui, regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit,
et vivit et regnat in sæcula sæculorum.

L'assemblea:



A-men.

Si spengono le candele.

Riconosciamo nella colonna dell'Esodo gli antichi presagi di questo lume pasquale, che un fuoco ardente ha acceso in onore di Dio. Pur diviso in tante fiammelle non estingue il suo vivo splendore, ma si accresce nel consumarsi della cera che l'ape madre ha prodotto per alimentare questa preziosa lampada.

But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honor, a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious.

O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.

Ti preghiamo, dunque, o Signore, che questo cero, offerto in onore del tuo nome per illuminare l'oscurità di questa notte, risplenda di luce che mai si spegne.

Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hal- lowed to the honor of your name, may persevere un- dimmed, to overcome the darkness of this night. Re- ceive it as a pleasing fra- grance, and let it mingle with the lights of heaven.

Salga a te come profumo soave, si confonda con le stelle del cielo. Lo trovi acceso la stella del mattino, quella stella che non conosce tramonto: Cristo, tuo Figlio, che risuscitato dai morti fa risplendere sugli uomini la sua luce serena e vive e regna nei secoli dei secoli.

May this flame be found still burning by the Morn- ing Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's do- main, has shed his peace- ful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.

Seconda parte:
LITURGIA DELLA PAROLA

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
dopo il solenne inizio della Veglia,
ascoltiamo con cuore sereno
la parola di Dio.
Meditiamo come nell'antica alleanza
Dio ha salvato il suo popolo
e nella pienezza dei tempi ha mandato a noi
il suo Figlio come redentore.
Preghiamo perché Dio, nostro Padre,
porti a compimento
quest'opera di salvezza
realizzata nella Pasqua.

*Dear brethren, now that
we have begun our solemn
Vigil, let us listen with quiet
hearts to the Word of God.*

*Let us meditate on how
God in times past saved
his people and in these, the
last days, has sent us his
Son as our Redeemer.*

*Let us pray that our God
may complete this paschal
work of salvation by the
fullness of redemption.*

Prima lettura

*Dio vide quanto aveva fatto,
ed ecco, era cosa molto buona.*

Lecture du livre de la Genèse

1, 1. 26-31

Au commencement,
Dieu créa le ciel et la terre.

Dieu dit :

« Faisons l'homme à notre image,
selon notre ressemblance.

Qu'il soit le maître des poissons de la mer, des oiseaux du ciel,
des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages,
et de toutes les bestioles
qui vont et viennent sur la terre. »

Dieu créa l'homme à son image,
à l'image de Dieu il le créa,
il les créa homme et femme.
Dieu les bénit et leur dit :
« Soyez féconds et multipliez-vous,
remplissez la terre et soumettez-la.
Soyez les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel,
et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. »
Dieu dit encore :
« Je vous donne toute plante qui porte sa semence
sur toute la surface de la terre,
et tout arbre dont le fruit porte sa semence :
telle sera votre nourriture.
À tous les animaux de la terre,
à tous les oiseaux du ciel,
à tout ce qui va et vient sur la terre
et qui a souffle de vie,
je donne comme nourriture toute herbe verte. »
Et ce fut ainsi.
Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ;
et voici : cela était très bon.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dal libro della Genesi

*A reading from the book of
Genesis*

*In principio Dio creò il cie-
lo e la terra.*

*In the beginning God cre-
ated the heavens and the
earth.*

*Dio disse: «Facciamo l'uo-
mo a nostra immagine,
secondo la nostra somi-
glianza: domini sui pesci
del mare e sugli uccelli del
cielo, sul bestiame, su tut-
ti gli animali selvatici e su
tutti i rettili che strisciano
sulla terra».*

*God said, 'Let us make
man in our own image, in
the likeness of ourselves,
and let them be masters of
the fish of the sea, the birds
of heaven, the cattle, all
the wild beasts and all the
reptiles that crawl upon
the earth.'*

*E Dio creò l'uomo a sua
immagine; a immagine
di Dio lo creò: maschio
e femmina li creò. Dio li
benedisse e Dio disse loro:
«Siate fecondi e multipli-
catevi, riempite la terra
e soggiogatela, dominate
sui pesci del mare e sugli
uccelli del cielo e su ogni
essere vivente che striscia
sulla terra».*

*'God created man in
the image of himself,
in the image of God he cre-
ated him, male and female
he created them.'*

*God blessed them, say-
ing to them, 'Be fruitful,
multiply, fill the earth and
conquer it. Be masters of
the fish of the sea, the birds
of heaven and all living
animals on the earth.'* God

*disse: «Ecco, io vi do
ogni erba che produce seme
e che è su tutta la terra, e
ogni albero fruttifero che
produce seme: saranno il
vostro cibo. A tutti gli ani-
mali selvatici, a tutti gli
uccelli del cielo e a tutti gli
esseri che strisciano sulla
terra e nei quali è alito di
vita, io do in cibo ogni erba
verde». E così avvenne. Dio
vide quanto aveva fatto, ed
ecco, era cosa molto buona.*

*said, 'See, I give you all the
seed-bearing plants that
are upon the whole earth,
and all the trees with seed-
bearing fruit; this shall
be your food. To all wild
beasts, all birds of heaven
and all living reptiles on
the earth I give all the foli-
age of plants for food.' And
so it was. God saw all he
had made, and indeed it
was very good.*

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 32



R. Del-l'a - mo-re del Si - gno-re è pie - na la ter-ra.

*The Lord fills the earth
with his love.*

L'assemblea ripete: Dell'amore del Signore è piena la terra.

1. Retta è la parola del Signore
e fedele ogni sua opera.

Egli ama la giustizia e il diritto;
dell'amore del Signore è piena la terra. **R.**

*The word of the Lord
is faithful and all his
works to be trusted. The
Lord loves justice and
right and fills the earth
with his love.*

2. Dalla parola del Signore furono fatti i cieli,
dal soffio della sua bocca ogni loro schiera.
Come in un otre raccoglie le acque del mare,
chiude in riserve gli abissi. **R.**

*By his word the heavens
were made, by the breath
of his mouth all the stars.
He collects the waves of
the ocean; he stores up
the depths of the sea.*

3. Beata la nazione che ha il Signore come Dio,
il popolo che egli ha scelto come sua eredità.
Il Signore guarda dal cielo:
egli vede tutti gli uomini. **R.**

*They are happy, whose
God is the Lord, the peo-
ple he has chosen as his
own. From the heavens
the Lord looks forth,
he sees all the children
of men.*

Orazione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che in modo mirabile
ci hai creati a tua immagine
e in modo più mirabile
ci hai rinnovati e redenti,
fa' che resistiamo con la forza dello Spirito
alle seduzioni del peccato,
per giungere alla gioia eterna.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who wonder-
fully created human
nature and still more
wonderfully redeemed
it, grant us, we pray, to
set our minds against
the enticements of sin,
that we may merit to at-
tain eternal joys.*

*Through Christ our
Lord.*

Seconda lettura

*Gli Israeliti camminarono all'asciutto
in mezzo al mare.*

Lectura del libro del Éxodo

14, 15 – 15, 1

En aquellos días, el Señor dijo a Moisés:

«¿Por qué sigues clamando a mí? Di a los hijos de Israel que se pongan en marcha. Y tú, alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los hijos de Israel pasen por medio del mar, por lo seco. Yo haré que los egipcios se obstinen y entren detrás de vosotros, y me cubriré de gloria a costa del faraón y de todo su ejército, de sus carros y de sus jinetes. Así sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando me haya cubierto de gloria a costa del faraón, de sus carros y de sus jinetes».

Se puso en marcha el ángel del Señor, que iba al frente del ejército de Israel, y pasó a retaguardia. También la columna de nube, que iba delante de ellos, se desplazó y se colocó detrás, poniéndose entre el campamento de los egipcios y el campamento de Israel. La nube era tenebrosa y transcurrió toda la noche sin que los ejércitos pudieran aproximarse el uno al otro. Moisés extendió su mano sobre el mar y el Señor hizo retirarse el mar con un fuerte viento del este que sopló toda la noche; el mar se secó y se dividieron las aguas. Los hijos de Israel entraron en medio del mar, en lo seco, y las aguas les hacían de muralla a derecha e izquierda. Los egipcios los persiguieron y entraron tras ellos, en medio del mar: todos los caballos del faraón, sus carros y sus jinetes.

Era ya la vigilia matutina cuando el Señor miró desde la columna de fuego y humo hacia el ejército de los egipcios y sembró el pánico

en el ejército egipcio. Trabó las ruedas de sus carros, haciéndolos avanzar pesadamente.

Los egipcios dijeron:

«Huyamos ante Israel, porque el Señor lucha por él contra Egipto».

Luego dijo el Señor a Moisés:

«Extiende tu mano sobre el mar, y vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes».

Moisés extendió su mano sobre el mar; y al despuntar el día el mar recobró su estado natural, de modo que los egipcios, en su huida, toparon con las aguas. Así precipitó el Señor a los egipcios en medio del mar.

Las aguas volvieron y cubrieron los carros, los jinetes y todo el ejército del faraón, que había entrado en el mar. Ni uno solo se salvó.

Mas los hijos de Israel pasaron en seco por medio del mar, mientras las aguas hacían de muralla a derecha e izquierda.

Aquel día salvó el Señor a Israel del poder de Egipto, e Israel vio a los egipcios muertos, en la orilla del mar. Vio, pues, Israel la mano potente que el Señor había desplegado contra los egipcios, y temió el pueblo al Señor, y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo.

Entonces Moisés y los hijos de Israel entonaron este canto al Señor:

Dal libro dell'Esodo

*A reading from the book of
Exodus*

In quei giorni, il Signore disse a Mosè: «Perché gridi verso di me? Ordina agli Israeliti di riprendere

The Lord said to Moses, 'Why do you cry to me so? Tell the sons of Israel to march on. For yourself,

il cammino. Tu intanto alza il bastone, stendi la mano sul mare e dividilo, perché gli Israeliti entrino nel mare all'asciutto. Ecco, io rendo ostinato il cuore degli Egiziani, così che entrino dietro di loro e io dimostri la mia gloria sul faraone e tutto il suo esercito, sui suoi carri e sui suoi cavalieri. Gli Egiziani sapranno che io sono il Signore, quando dimostrerò la mia gloria contro il faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri».

L'angelo di Dio, che precedeva l'accampamento d'Israele, cambiò posto e passò indietro. Anche la colonna di nube si mosse e dal davanti passò dietro. Andò a porsi tra l'accampamento degli Egiziani e quello d'Israele. La nube era tenebrosa per gli uni, mentre per gli altri illuminava la notte; così gli uni non poterono avvicinarsi agli altri durante tutta la notte.

raise your staff and stretch out your hand over the sea and part it for the sons of Israel to walk through the sea on dry ground. I for my part will make the heart of the Egyptians so stubborn that they will follow them. So shall I win myself glory at the expense of Pharaoh, of all his army, his chariots, his horsemen. And when I have won glory for myself, at the expense of Pharaoh and his chariots and his army, the Egyptians will learn that I am the Lord.

Then the angel of God, who marched at the front of the army of Israel, changed station and moved to their rear. The pillar of cloud changed station from the front to the rear of them, and remained there. It came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel. The cloud was dark, and the night passed without the armies drawing any closer the whole night long.

Allora Mosè stese la mano sul mare. E il Signore durante tutta la notte rispinse il mare con un forte vento d'oriente, rendendolo asciutto; le acque si divisero. Gli Israeliti entrarono nel mare sull'asciutto, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra. Gli Egiziani li inseguirono, e tutti i cavalli del faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri entrarono dietro di loro in mezzo al mare.

Ma alla veglia del mattino il Signore, dalla colonna di fuoco e di nube, gettò uno sguardo sul campo degli Egiziani e lo mise in rotta. Frenò le ruote dei loro carri, così che a stento riuscivano a spingerle. Allora gli Egiziani dissero: «Fuggiamo di fronte a Israele, perché il Signore combatte per loro contro gli Egiziani!».

Il Signore disse a Mosè: «Stendi la mano sul mare: le acque si riversino sugli Egiziani, sui loro carri e i loro cavalieri». Mosè stese

Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove back the sea with a strong easterly wind all night, and he made dry land of the sea. The waters parted and the sons of Israel went on dry ground right into the sea, walls of water to right and to left of them. The Egyptians gave chase: after them they went, right into the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

In the morning watch, the Lord looked down on the army of the Egyptians from the pillar of fire and of cloud, and threw the army into confusion. He so clogged their chariot wheels that they could scarcely make headway. 'Let us flee from the Israelites,' the Egyptians cried. 'The Lord is fighting for them against the Egyptians!'

'Stretch out your hand over the sea,' the Lord said to Moses, 'that the waters may flow back on the Egyptians and their chariots and their horsemen.'

la mano sul mare e il mare, sul far del mattino, tornò al suo livello consueto, mentre gli Egiziani, fuggendo, gli si dirigevano contro. Il Signore li travolse così in mezzo al mare. Le acque ritornarono e sommersero i carri e i cavalieri di tutto l'esercito del faraone, che erano entrati nel mare dietro a Israele: non ne scampò neppure uno. Invece gli Israeliti avevano camminato sull'asciutto in mezzo al mare, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra.

In quel giorno il Signore salvò Israele dalla mano degli Egiziani, e Israele vide gli Egiziani morti sulla riva del mare; Israele vide la mano potente con la quale il Signore aveva agito contro l'Egitto, e il popolo temette il Signore e credette in lui e in Mosè suo servo.

Allora Mosè e gli Israeliti cantarono questo canto al Signore e dissero:

Moses stretched out his hand over the sea and, as day broke, the sea returned to its bed. The fleeing Egyptians marched right into it, and the Lord overthrew the Egyptians in the very middle of the sea. The returning waters overwhelmed the chariots and the horsemen of Pharaoh's whole army, which had followed the Israelites into the sea; not a single one of them was left. But the sons of Israel had marched through the sea on dry ground, walls of water to right and to left of them.

That day, the Lord rescued Israel from the Egyptians, and Israel saw the Egyptians lying dead on the shore. Israel witnessed the great act that the Lord had performed against the Egyptians, and the people venerated the Lord; they put their faith in the Lord and in Moses, his servant.

It was then that Moses and the sons of Israel sang this song in honour of the Lord:

Salmo responsoriale

Il salmista:

Da Es 15, 1-6

R. Can - tia - mo al Si - gno - re: stu -
pen - da è la sua vit - to - ria!_____

I will sing to the Lord, glorious his triumph!

L'assemblea ripete: Cantiamo al Signore: stupenda è la sua vittoria.

1. «Voglio cantare al Signore, perché ha mirabilmente trionfato: cavallo e cavaliere ha gettato nel mare. Mia forza e mio canto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. È il mio Dio: lo voglio lodare, il Dio di mio padre: lo voglio esaltare! *R.*

I will sing to the Lord, glorious his triumph! Horse and rider he has thrown into the sea! The Lord is my strength, my song, my salvation. This is my God and I extol him, my father's God and I give him praise.

2. Il Signore è un guerriero, Signore è il suo nome. I carri del faraone e il suo esercito li ha scagliati nel mare; i suoi combattenti scelti furono sommersi nel Mar Rosso. *R.*

The Lord is a warrior! 'The Lord' is his name. The chariots of Pharaoh he hurled into the sea, the flower of his army is drowned in the sea.

3. Gli abissi li ricoprirono,
sprofondarono come pietra.
La tua destra, Signore,
è gloriosa per la potenza,
la tua destra, Signore,
annienta il nemico». **R.**

*The deeps hide them; they
sank like a stone. Your right
hand, Lord, glorious in its
power, your right hand,
Lord, has shattered the en-
emy. In the greatness of your
glory you crushed the foe.*

Orazione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che hai rivelato
nella luce della nuova alleanza
il significato degli antichi prodigi
così che il Mar Rosso fosse
l'immagine del fonte battesimale
e il popolo liberato dalla schiavitù
prefigurasse il popolo cristiano,
concedi che tutti gli uomini,
mediante la fede, siano resi partecipi
del privilegio dei figli d'Israele
e siano rigenerati dal dono del tuo Spirito.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who by the light of
the New Testament have un-
locked the meaning of won-
ders worked in former times,
so that the Red Sea prefig-
ures the sacred font and the
nation delivered from slav-
ery foreshadows the Chris-
tian people, grant, we pray,
that all nations, obtaining
the privilege of Israel by
merit of faith, may be reborn
by partaking of your Spirit.
Through Christ our Lord.*

Terza lettura

*Con affetto perenne il Signore, tuo redentore,
ha avuto pietà di te.*

Leitura do Livro de Isaías

54, 5-14

O teu Criador, Jerusalém, será o teu Esposo
e o seu nome é 'Senhor do Universo'.
O teu Redentor será o Santo de Israel,
que se chama 'Deus de toda a terra'.
Como à mulher abandonada e de alma aflita,
o Senhor volta a chamar-te:
'A esposa da juventude poderá ser repudiada?',
– diz o teu Deus – .
Por um momento abandonei-te,
mas no meu grande amor volto a chamar-te.
Num acesso de ira, escondi de ti a minha face,
mas na minha misericórdia eterna tive compaixão de ti,
diz o Senhor, teu Redentor.
Comigo sucede como no tempo de Noé,
quando jurei que as águas do dilúvio
não mais invadiriam a terra.
Assim Eu juro não tornar a irritar-Me contra ti,
não voltar a ameaçar-te.
Ainda que sejam abaladas as montanhas
e vacilem as colinas,
a minha misericórdia não te abandonará,
a minha aliança de paz não vacilará,
diz o Senhor, compadecido de ti.
Pobre cidade, batida pela tempestade e desolada,
vou assentar as tuas pedras sobre jaspe
e os teus alicerces em safiras;
vou fazer-te ameias de rubis,
portas de cristal
e todas as tuas muralhas de pedras preciosas.

Todos os teus habitantes serão instruídos pelo Senhor e gozarão de uma grande paz.
Serás fundada sobre a justiça,
longe da violência, porque nada terás a temer,
longe do pavor, porque não poderá atingir-te.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dal libro del profeta Isaia A reading from the prophet Isaiah

Tuo sposo è il tuo creatore, Signore degli eserciti è il suo nome; tuo redentore è il Santo d'Israele, è chiamato Dio di tutta la terra.

Come una donna abbandonata e con l'animo afflitto, ti ha richiamata il Signore. Viene forse ripudiata la donna sposata in gioventù? – dice il tuo Dio. Per un breve istante ti ho abbandonata, ma ti raccoglierò con immenso amore. In un impeto di collera ti ho nascosto per un poco il mio volto; ma con affetto perenne ho avuto pietà di te, dice il tuo redentore, il Signore.

Thus says the Lord: Now your creator will be your husband, his name, the Lord of hosts; your redeemer will be the Holy One of Israel, he is called the God of the whole earth. Yes, like a forsaken wife, distressed in spirit, the Lord calls you back. Does a man cast off the wife of his youth? says your God. I did forsake you for a brief moment, but with great love will I take you back. In excess of anger, for a moment I hid my face from you. But with everlasting love I have taken pity on you, says the Lord, your redeemer.

Ora è per me come ai giorni di Noè, quando giurai che non avrei più riversato le acque di Noè sulla terra; così ora giuro di non più adirarmi con te e di non più minacciarti. Anche se i monti si spostassero e i colli vacillassero, non si allontanerebbe da te il mio affetto, né vacillerebbe la mia alleanza di pace, dice il Signore che ti usa misericordia.

Afflitta, percossa dal turbine, sconsolata, ecco io pongo sullo stibio le tue pietre e sugli zaffiri pongo le tue fondamenta. Farò di rubini la tua merlatura, le tue porte saranno di berilli, tutta la tua cinta sarà di pietre preziose.

Tutti i tuoi figli saranno discepoli del Signore, grande sarà la prosperità dei tuoi figli; sarai fondata sulla giustizia. Tieniti lontana dall'oppressione, perché non dovrai temere, dallo spavento, perché non ti si accosterà.

I am now as I was in the days of Noah when I swore that Noah's waters should never flood the world again. So now I swear concerning my anger with you and the threats I made against you; for the mountains may depart, the hills be shaken, but my love for you will never leave you and my covenant of peace with you will never be shaken, says the Lord who takes pity on you.

Unhappy creature, storm-tossed, disconsolate, see, I will set your stones on carbuncles and your foundations on sapphires. I will make rubies your battlements, your gates crystal, and your entire wall precious stones. Your sons will all be taught by the Lord. The prosperity of your sons will be great. You will be founded on integrity; remote from oppression, you will have nothing to fear; remote from terror, it will not approach you.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 21



℞. Ti e - sal - te - rò, Si - gno - re,



per - ché mi hai ri - sol - le - va - to.

*I will praise you, Lord,
you have rescued me.*

L'assemblea ripete: Ti esalterò, Signore, perché mi hai risollevato.

1. Ti esalterò, Signore,
perché mi hai risollevato,
non hai permesso ai miei nemici
di gioire su di me.
Signore, hai fatto risalire
la mia vita dagli inferi,
mi hai fatto rivivere
perché non scendessi nella fossa. ℞.

*I will praise you, Lord, you
have rescued me and have
not let my enemies rejoice
over me. O Lord, you have
raised my soul from the
dead, restored me to life
from those who sink into
the grave.*

2. Cantate inni al Signore, o suoi fedeli,
della sua santità celebrate il ricordo,
perché la sua collera dura un istante,
la sua bontà per tutta la vita.
Alla sera ospite è il pianto
e al mattino la gioia. ℞.

*Sing psalms to the Lord,
you who love him, give
thanks to his holy name.
His anger lasts but a mo-
ment; his favour all through
life. at night there are tears,
but joy comes with dawn.*

3. Ascolta, Signore, abbi pietà di me,
Signore, vieni in mio aiuto!
Hai mutato il mio lamento in danza;
Signore, mio Dio,
ti renderò grazie per sempre. ℞.

*The Lord listened and had
pity. The Lord came to
my help. For me you have
changed my mourning into
dancing, O Lord my God, I
will thank you for ever.*

Orazione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,
moltiplica a gloria del tuo nome
la discendenza promessa
alla fede dei patriarchi
e aumenta il numero dei tuoi figli,
perché la Chiesa veda realizzato
il disegno universale di salvezza,
nel quale i nostri padri
avevano fermamente sperato.
Per Cristo nostro Signore.

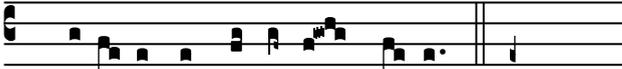
℞. Amen.

Let us pray.

*Almighty ever-living God,
surpass, for the honor
of your name, what you
pledged to the Patriarchs
by reason of their faith,
and through sacred adop-
tion increase the children
of your promise, so that
what the Saints of old
never doubted would
come to pass your Church
may now see in great part
fulfilled.
Through Christ our Lord.*

Gloria
(Lux et origo)

Il cantore:

IV 
Glo-ri- a in excel-sis De- o

Suono delle campane.

La schola:


et in ter- ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lunta- tis.

L'assemblea:

La schola:

L'assemblea:

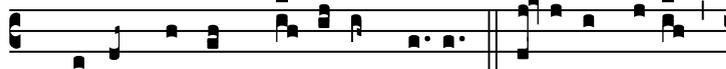

Laudamus te, be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te,

La schola:

L'assemblea:


glo-ri- fi-ca-mus te, gra-ti- as a-gimus ti- bi

La schola:


propter magnam glo- ri- am tu- am, Domi-ne De- us,

L'assemblea:


Rex cae-lestis, De- us Pa- ter omni-po-tens. Domine Fi-

La schola:


li Uni-ge-ni-te, Ie- su Chris-te, Do- mi-ne De- us,

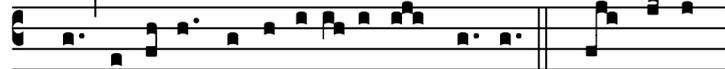
L'assemblea:


Agnus De- i, Fi- li- us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta

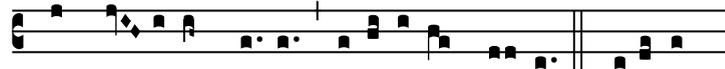
La schola:


mundi, mi-se-re-re no- bis; qui tol-lis pec-ca-ta mun-

L'assemblea:


di, susci-pe depre-ca-ti- o-nem nostram. Qui se-des

La schola:


ad dex- te-ram Pa-tris, mi-se-re-re no- bis. Quoni- am

L'assemblea: *La schola:*

tu so-lus Sanctus, tu so-lus Do- mi-nus, tu so-lus

L'assemblea:

Altissimus, Ie- su Chris-te, cum Sancto Spi- ri- tu:

La schola e l'assemblea:

in glo-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio,
 che illumini questa santissima notte
 con la gloria della risurrezione del Signore,
 ravviva nella tua Chiesa
 lo spirito di adozione filiale,
 perché, rinnovati nel corpo e nell'anima,
 siamo sempre fedeli al tuo servizio.
 Per il nostro Signore Gesù Cristo,
 tuo Figlio, che è Dio,
 e vive e regna con te,
 nell'unità dello Spirito Santo,
 per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Epistola

Cristo risorto dai morti non muore più.

A reading from the letter
of Saint Paul to the Romans **6, 3-11**

When we were baptised in Christ Jesus we were baptised in his death; in other words, when we were baptised we went into the tomb with him and joined him in death, so that as Christ was raised from the dead by the Father's glory, we too might live a new life.

If in union with Christ we have imitated his death, we shall also imitate him in his resurrection. We must realise that our former selves have been crucified with him to destroy this sinful body and to free us from the slavery of sin. When a Christian dies, of course, he has finished with sin.

But we believe that having died with Christ we shall return to life with him: Christ, as we know, having been raised from the dead will never die again.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, non sapete che quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte?

Per mezzo del battesimo dunque siamo stati sepolti insieme a lui nella morte affinché, come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova. Se infatti siamo stati intimamente uniti a lui a somiglianza della sua morte, lo saremo anche a somiglianza della sua risurrezione.

Lo sappiamo: l'uomo vecchio che è in noi è stato crocifisso con lui, affinché fosse reso inefficace questo corpo di peccato, e noi non fossimo più schiavi del peccato. Infatti chi è morto, è liberato dal peccato.

Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche vivremo con lui, sapendo che Cristo, risorto dai morti, non muore più;

Death has no power over him any more. When he died, he died, once for all, to sin, so his life now is life with God; and in that way, you too must consider yourselves to be dead to sin but alive for God in Christ Jesus.

la morte non ha più potere su di lui. Infatti egli morì, e morì per il peccato una volta per tutte; ora invece vive, e vive per Dio. Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

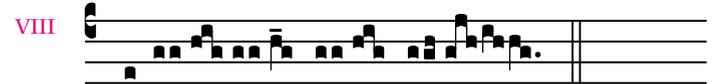
Il diacono si avvicina al Santo Padre e gli annunzia:

Beatissime Pater,
annuntio vobis gaudium magnum,
quod est Alleluia.

Beatissimo Padre, vi annunzio una grande gioia: Alleluia.

Most Holy Father, I bring you tidings of a great joy, which is alleluia.

Tutti si alzano. La schola intona l'Alleluia tre volte, elevando il tono della voce:



Alle- lu- ia.

L'assemblea ogni volta ripete il canto.

Salmo responsoriale

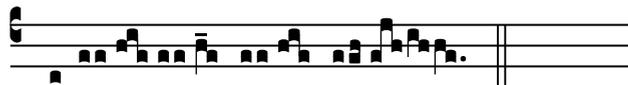
La schola:

Dal Salmo 117

1. Confitemini Domino, quoniam bonus,
quoniam in sæculum misericordia eius.

L'assemblea:

VIII



℞. Alle- lu- ia.

2. Dexteram Domini fecit virtutem,
dexteram Domini exaltata est. ℞.

3. A Domino factum est istud,
et est mirabile in oculis nostris. ℞.

Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre. Dica Israele: «Il suo amore è per sempre.»

Give thanks to the Lord for he is good, for his love has no end. Let the sons of Israel say: 'His love has no end.'

Alleluia.

Alleluia!

La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze.

The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up.

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.

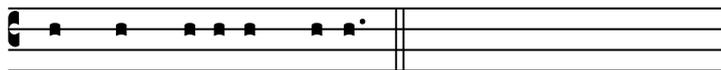
This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

Vangelo

Gesù Nazareno, il crocifisso, è risorto.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum

16, 1-7



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Passato il sabato, Maria di Magdala, Maria madre di Giacomo e Salòme comprarono oli aromatici per andare a ungerlo. Di buon mattino, il primo giorno della settimana, vennero al sepolcro al levare del sole.

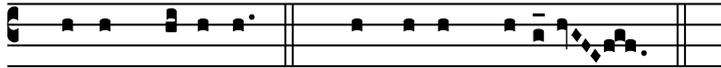
When the sabbath was over, Mary of Magdala, Mary the mother of James, and Salome, bought spices with which to go and anoint him. And very early in the morning on the first day of the week they went to the tomb, just as the sun was rising.

Dicevano tra loro: «Chi ci farà rotolare via la pietra dall'ingresso del sepolcro?». Alzando lo sguardo, osservarono che la pietra era già stata fatta rotolare, benché fosse molto grande.

They had been saying to one another, 'Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?' But when they looked they could see that the stone – which was very big – had already been rolled back.

Entrate nel sepolcro, videro un giovane, seduto sulla destra, vestito d'una veste bianca, ed ebbero paura. Ma egli disse loro: «Non abbiate paura! Voi cercate Gesù Nazareno, il crocifisso. È risorto, non è qui. Ecco il luogo dove l'avevano posto. Ma andate, dite ai suoi discepoli e a Pietro: "Egli vi precede in Galilea. Là lo vedrete, come vi ha detto"».

On entering the tomb they saw a young man in a white robe seated on the right-hand side, and they were struck with amazement. But he said to them, "There is no need for alarm. You are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified: he has risen, he is not here. See, here is the place where they laid him. But you must go and tell his disciples and Peter, "He is going before you to Galilee; it is there you will see him, just as he told you."



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Terza parte: LITURGIA BATTESIMALE

Il Santo Padre:

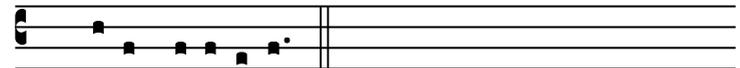
Fratelli e sorelle,
accompagniamo con preghiera unanime
la gioiosa speranza dei nostri catecumeni,
perché Dio Padre onnipotente
nella sua grande misericordia
li guidi al fonte della rigenerazione.

Dearly beloved, with one heart and one soul, let us by our prayers come to the aid of these our brothers and sisters in their blessed hope, so that, as they approach the font of rebirth, the almighty Father may bestow on them all his merciful help.

La schola e successivamente l'assemblea:



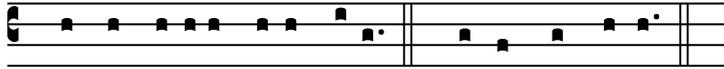
Ky-ri- e, e-le- i-son. **R.** Kyrie, eleison.



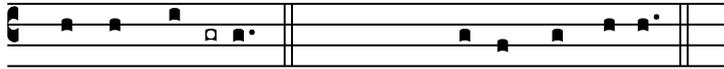
Christe, e-le- i-son. **R.** Christe, eleison.



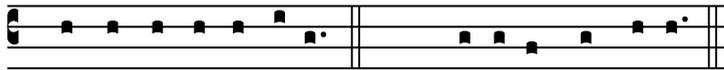
Ky-ri- e, e-le- i-son. **R.** Kyrie, eleison.



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, *R.* o- ra pro no-bis.



Sancte Micha- el, *R.* o- ra pro no-bis.

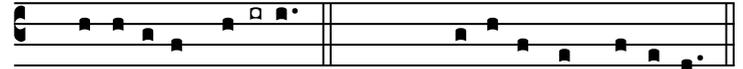


Sancti Ange- li De- i, *R.* o- ra- te pro no-bis.

Sancte Ioannes Baptista,	ora pro nobis.
Sancte Ioseph,	ora pro nobis.
Sancti Petre et Paule,	orate pro nobis.
Sancte Andrea,	ora pro nobis.
Sancte Ioannes,	ora pro nobis.
Sancta Maria Magdalena,	ora pro nobis.
Sancte Stephane,	ora pro nobis.
Sancte Ignati Antiochene,	ora pro nobis.
Sancte Laurenti,	ora pro nobis.
Sanctæ Perpetua et Felicitas,	orate pro nobis.
Sancta Agnes,	ora pro nobis.
Sancte Gregori,	ora pro nobis.
Sancte Augustine,	ora pro nobis.
Sancte Athanasi,	ora pro nobis.
Sancte Basili,	ora pro nobis.
Sancte Martine,	ora pro nobis.
Sancte Benedicte,	ora pro nobis.
Sancti Francisce et Dominice,	orate pro nobis.
Sancte Francisce <i>Xavier</i> ,	ora pro nobis.

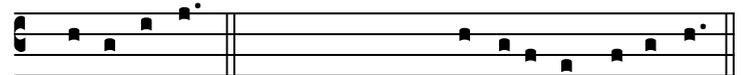
Sancte Ioannes Maria *Vianney*,
 Sancta Catharina *Senensis*,
 Sancta Teresia a Iesu,
 Omnes Sancti et Sanctæ Dei,

ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.



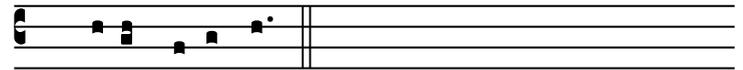
Pro-pi- ti- us es- to, *R.* li- be- ra nos, Domi- ne.

Ab omni malo,	libera nos, Domine.
Ab omni peccato,	libera nos, Domine.
A morte perpetua,	libera nos, Domine.
Per incarnationem tuam,	libera nos, Domine.
Per mortem et resurrectionem tuam,	libera nos, Domine.
Per effusionem Spiritus Sancti,	libera nos, Domine.



Pecca- to- res, *R.* te rogamus, audi nos.

Ut hos electos per gratiam Baptismi	
regenerare digneris.	te rogamus, audi nos.
Iesu, Fili Dei vivi,	te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos. *R.* Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. *R.* Christe, exaudi nos.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente ed eterno,
manifesta la tua presenza
nei sacramenti del tuo grande amore
e manda lo Spirito di adozione
a ricreare nuovi figli dal fonte battesimale,
perché l'azione del nostro umile ministero
sia resa efficace dalla tua potenza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Almighty ever-living God,
be present by the mys-
teries of your great love
and send forth the spirit
of adoption to create the
new peoples brought to
birth for you in the font
of Baptism, so that what
is to be carried out by our
humble service may be
brought to fulfilment by
your mighty power.
Through Christ our Lord.*

Benedizione dell'acqua battesimale

Il Santo Padre:

O Dio,
per mezzo dei segni sacramentali
tu operi con invisibile potenza
le meraviglie della salvezza,
e in molti modi, attraverso i tempi,
hai preparato l'acqua, tua creatura,
a essere segno del Battesimo.

Fin dalle origini
il tuo Spirito si librava sulle acque
perché contenessero in germe
la forza di santificare;
e anche nel diluvio
hai prefigurato il Battesimo,
perché, oggi come allora,
l'acqua segnasse la fine del peccato
e l'inizio della vita nuova.

Tu hai liberato dalla schiavitù
i figli di Abramo,
facendoli passare illeso
attraverso il Mar Rosso,
perché fossero immagine
del futuro popolo dei battezzati.

*O God, who by invisible
power accomplish a won-
drous effect through sac-
ramental signs and who in
many ways have prepared
water, your creation, to show
forth the grace of Baptism;*

*O God, whose Spirit in the
first moments of the world's
creation hovered over the
waters, so that the very sub-
stance of water would even
then take to itself the power
to sanctify;*

*O God, who by the outpour-
ing of the flood foreshadowed
regeneration, so that from
the mystery of one and the
same element of water would
come an end to vice and a be-
ginning of virtue;*

*O God, who caused the chil-
dren of Abraham to pass dry-
shod through the Red Sea, so
that the chosen people, set
free from slavery to Pharaoh,
would prefigure the people of
the baptized;*

Infine, nella pienezza dei tempi,
 il tuo Figlio, battezzato da Giovanni
 nell'acqua del Giordano,
 fu consacrato dallo Spirito Santo;
 innalzato sulla croce,
 egli versò dal suo fianco sangue e acqua,
 e, dopo la sua risurrezione,
 comandò ai discepoli:
 «Andate, annunciate il Vangelo
 a tutti i popoli,
 e battezzateli nel nome del Padre
 e del Figlio e dello Spirito Santo».

Ora, Padre,
 guarda con amore la tua Chiesa
 e fa' scaturire per lei
 la sorgente del Battesimo.

Infondi in quest'acqua,
 per opera dello Spirito Santo,
 la grazia del tuo unico Figlio,
 perché con il sacramento del Battesimo
 l'uomo, fatto a tua immagine,
 sia lavato dalla macchia del peccato,
 e dall'acqua e dallo Spirito Santo
 rinasca come nuova creatura.

*O God, whose Son, baptized
 by John in the waters of the
 Jordan, was anointed with
 the Holy Spirit, and, as he
 hung upon the Cross, gave
 forth water from his side
 along with blood, and after
 his Resurrection, command-
 ed his disciples: 'Go forth,
 teach all nations, baptizing
 them in the name of the Fa-
 ther and of the Son and of
 the Holy Spirit', look now,
 we pray, upon the face of
 your Church and graciously
 unseal for her the fountain
 of Baptism.*

*May this water receive by the
 Holy Spirit the grace of your
 Only Begotten Son, so that
 human nature, created in
 your image, and washed clean
 through the Sacrament of
 Baptism from all the squalor
 of the life of old, may be found
 worthy to rise to the life of
 newborn children through
 water and the Holy Spirit.*

Il diacono immerge il cero pasquale nell'acqua.

Il Santo Padre:

Discenda, Padre, in quest'acqua,
 per opera del tuo Figlio,
 la potenza dello Spirito Santo.

Tutti coloro
 che in essa riceveranno il Battesimo,
 sepolti insieme con Cristo nella morte,
 con lui risorgano alla vita immortale.
 Egli è Dio, e vive e regna con te,
 nell'unità dello Spirito Santo,
 per tutti i secoli dei secoli.

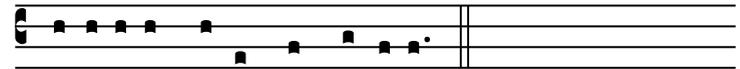
R. Amen.

*May the power of the Holy
 Spirit, O Lord, we pray,
 come down through your
 Son into the fullness of this
 font, so that all who have
 been buried with Christ by
 Baptism into death may
 rise again to life with him.
 Who lives and reigns with
 you in the unity of the Holy
 Spirit, one God, for ever
 and ever.*

La schola intona e l'assemblea ripete:



Be-ne-di-ci-te, fontes, Domi-no, lauda-te et su-per-



ex-alta-te e-um in sæ-cu-la.

*Sorgenti delle acque, bene-
 dite il Signore: lodatelo ed
 esaltatelo nei secoli.*

*Springs of water, bless the
 Lord; praise and exalt him
 above all for ever.*

Si riaccendono le candele.

Rinuncia a satana e professione di fede

Il Santo Padre:

Carissimi,
avete chiesto il Battesimo
e avete impiegato un lungo tempo
nella vostra preparazione.
Ora con fiducia, davanti alla Chiesa
e insieme a tutti coloro
che partecipano a questa Santa Veglia,
prima di essere battezzati,
fate la vostra professione di fede.

*Dear brothers and sisters,
you have asked to be bap-
tised and have dedicated
much time to your prepara-
tion. I now invite you, be-
fore being baptised, to make
your profession of faith
with confidence before the
Church, along with all those
who are taking part in this
Holy Vigil.*

Rinunciate al peccato,
per vivere nella libertà
dei figli di Dio?

*Do you renounce sin, so as
to live in the freedom of the
children of God?*

R. Rinuncio.

I do.

Rinunciate alle seduzioni del male,
per non lasciarvi
dominare dal peccato?

*Do you renounce the lure of
evil, so that sin may have no
mastery over you?*

R. Rinuncio.

I do.

Rinunciate a satana,
origine e causa di ogni peccato?

*Do you renounce Satan, the
author and prince of sin?*

R. Rinuncio.

I do.

Credete in Dio,
Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra?

R. Credo.

*Do you believe in God, the
Father almighty, Creator of
heaven and earth?*

I do.

Credete in Gesù Cristo,
suo unico Figlio,
nostro Signore,
che nacque da Maria Vergine,
mori e fu sepolto,
è risuscitato dai morti
e siede alla destra del Padre?

R. Credo.

*Do you believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord, who
was born of the Virgin Mary,
suffered death and was bur-
ied, rose again from the dead
and is seated at the right hand
of the Father?*

I do.

Credete nello Spirito Santo,
la santa Chiesa cattolica,
la comunione dei santi,
la remissione dei peccati,
la risurrezione della carne
e la vita eterna?

R. Credo.

*Do you believe in the Holy
Spirit, the holy Catholic
Church, the communion of
saints, the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting?*

I do.

Si spengono le candele.

Battesimo

Il Santo Padre:

N., io ti battezzo nel nome del Padre
e del Figlio
e dello Spirito Santo.

*N., I baptize you in the name
of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.*

Consegna della veste bianca

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi, siete diventati nuova creatura e siete rivestiti di Cristo.

Ricevete perciò la veste bianca e portatela senza macchia fino al tribunale del nostro Signore Gesù Cristo, per avere la vita eterna.

R. Amen.

Dear brethren, you have become a new creation and have clothed yourselves in Christ. Receive this white garment and bring it unstained to the judgment seat of our Lord Jesus Christ so that you may have everlasting life.

I padrini o le madrine consegnano ai neofiti la veste bianca.

Consegna del cero acceso

Il Santo Padre:

Avvicinatevi, padrini e madrine, per consegnare ai neofiti il simbolo della luce.

I padrini e le madrine accendono una candela al cero pasquale e la consegnano ai neofiti.

Il Santo Padre:

Siete diventati luce in Cristo. Camminate sempre come figli della luce perché perseverando nella fede, possiate andare incontro al Signore che viene, con tutti i Santi, nel regno dei cieli.

R. Amen.

Godparents, please come forward to give to the newly baptized the light of Christ.

You have been enlightened by Christ. Walk always as children of the light and keep the flame of faith alive in your hearts. When the Lord comes, may you go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom.

Celebrazione della Confermazione

Il Santo Padre:

Carissimi neofiti, che nel Battesimo siete rinati alla vita di figli di Dio e siete diventati membra del Cristo e del suo popolo sacerdotale, vi resta ora di ricevere il dono dello Spirito Santo, che nel giorno di Pentecoste fu inviato dal Signore sopra gli Apostoli e che dagli Apostoli e dai loro successori è stato comunicato ai battezzati.

Anche voi, dunque, riceverete, secondo la promessa, la forza dello Spirito Santo perché, resi più perfettamente conformi a Cristo, possiate dare testimonianza della passione e della risurrezione del Signore e diventare membri attivi della Chiesa per l'edificazione del corpo di Cristo nella fede e nella carità.

Fratelli carissimi, preghiamo Dio onnipotente perché effonda su questi neofiti lo Spirito Santo, che li confermi con la ricchezza dei suoi doni, e con l'unzione crismale li renda pienamente conformi a Cristo, suo unico Figlio.

Preghiera in silenzio.

My dear newly baptized, born again in Christ by baptism, you have become members of Christ and of his priestly people. Now you are to share in the outpouring of the Holy Spirit among us, the Spirit sent by the Lord upon his apostles at Pentecost and given by them and their successors to the baptized.

The promised strength of the Holy Spirit, which you are to receive, will make you more like Christ and help you to be witnesses to his suffering, death, and resurrection. It will strengthen you to be active members of the Church and to build up the Body of Christ in faith and love.

My dear friends, let us pray to God our Father, that he will pour out the Holy Spirit on these newly baptized to strengthen them with his gifts and anoint them to be more like Christ the Son of God.

Il Santo Padre impone le mani sui cresimandi:

Dio onnipotente,
Padre del Signore nostro Gesù Cristo,
che hai rigenerato questi tuoi figli
dall'acqua e dallo Spirito Santo
liberandoli dal peccato,
infondi in loro
il tuo Santo Spirito Paraclito:
spirito di sapienza e di intelletto,
spirito di consiglio e di forza,
spirito di scienza e di pietà,
e riempili dello spirito
del tuo santo timore.
Per Cristo nostro Signore.

*All-powerful God, Father of
our Lord Jesus Christ, by wa-
ter and the Holy Spirit you
freed your sons and daugh-
ters from sin and gave them
new life. Send your Holy
Spirit upon them to be their
helper and guide. Give them
the spirit of wisdom and
understanding, the spirit of
right judgment and courage,
the spirit of knowledge and
reverence. Fill them with the
spirit of wonder and awe in
your presence.
We ask this through Christ
our Lord.*

Il Santo Padre:

N., ricevi il sigillo dello Spirito Santo
che ti è dato in dono.

*N., be sealed with the Gift of
the Holy Spirit.*

Il confermato:

Amen.

Amen.

Il Santo Padre:

La pace sia con te.

Peace be with you.

Il confermato:

E con il tuo spirito.

And also with you.

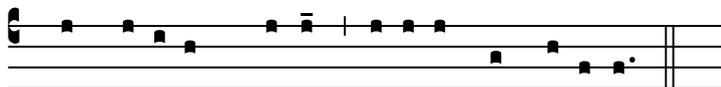
**Preghiera universale
o dei fedeli**

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
resi partecipi della gioia pasquale
e rigenerati dall'acqua
e dallo Spirito Santo,
affidiamo a Dio Padre
la nostra fiduciosa preghiera.

*Brothers and sisters, as
sharers in the joy of Easter,
reborn by water and the
Holy Spirit, let us now con-
fidently entrust our prayer
to God the Father.*

Il cantore:



R. Per glo-ri- am Chris-ti exaudi nos, Domi-ne.

*Per la gloria di Cristo esau- Lord, through Christ's glo-
disci la nostra supplica, ry, graciously hear us.
Signore.*

L'assemblea ripete: Per gloriam Christi exaudi nos, Domine.

Il diacono:

- Accresci nella Chiesa il desiderio di *Increase the Church's zeal
servirti annunciando il Vangelo del to serve you in proclaiming
tuo Cristo. the Gospel of your Christ.*
- Custodisci e benedici il ministero *Guide and bless the minis-
di Papa Francesco e di tutti i pastori tery of Pope Francis and all
della Chiesa. the Pastors of the Church.*

- Guida le azioni dei governanti in favore del bene comune e della pace. *Direct the actions of government leaders in service to the common good and peace.*
- Alimenta la fede dei fratelli e delle sorelle che oggi hanno ricevuto i sacramenti pasquali. *Nurture the faith of our brothers and sisters who on this day receive the paschal sacraments.*
- Proteggi tutti i popoli della terra dalla guerra, dall'odio e dall'assuefazione al male. *Defend all peoples of the earth from war, hatred and resignation to evil.*
- Sostieni con la forza della Pasqua i perseguitati a causa della fede nel Risorto. *Sustain with Easter strength those persecuted for their faith in the Risen One.*
- Ravviva la speranza di una vita dignitosa e colma di benedizione per i poveri, i malati e gli emarginati. *Revive the hope of the poor, the sick and the marginalized for a life of dignity, filled with your blessings.*
- Ammetti i nostri fratelli e sorelle defunti alla visione del tuo volto misericordioso. *Grant to our deceased brothers and sisters the vision of your merciful countenance.*

Il Santo Padre:

O Padre,
che nel tuo Figlio ci hai liberato
dal peccato e dalla morte,
ascolta la nostra preghiera
e donaci di vivere la gioia della Risurrezione
che ci hai donato in Cristo, nostro Salvatore.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Father, in your Son you have delivered us from sin and death. Hear our prayer and grant that we may experience the joy of the Resurrection that you have bestowed on us in Christ, our Saviour. He lives and reigns forever and ever.

Quarta parte:
LITURGIA EUCARISTICA

I neofiti portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

DEXTERA DOMINI

La schola:

Sal 117, 16-17

Dextera Domini fecit virtutem;
dextera Domini exaltavit me:
non moriar, sed vivam,
et narrabo opera Domini.

La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze. Non morirò, ma resterò in vita e annuncerò le opere del Signore. *The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up. I shall not die, I shall live and recount his deeds.*

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Sulle offerte

Il Celebrante:

Con queste offerte
accogli, o Signore,
le preghiere del tuo popolo,
perché i sacramenti,
scaturiti dal mistero pasquale,
per tua grazia
ci ottengano la salvezza eterna.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Accept, we ask, O Lord, the
prayers of your people with
the sacrificial offerings,
that what has begun in the
paschal mysteries may, by
the working of your power,
bring us to the healing
of eternity.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA

Prefazio

Il mistero pasquale

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the
Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
proclamare sempre la tua gloria, o Signore,
e soprattutto esaltarti in questa notte
nella quale Cristo, nostra Pasqua,
si è immolato.

*It is truly right and just,
our duty and our salva-
tion, at all times to ac-
claim you, O Lord, but on
this night above all to laud
you yet more gloriously,
when Christ our Passover
has been sacrificed.*

È lui il vero Agnello
che ha tolto i peccati del mondo,
è lui che morendo ha distrutto la morte
e risorgendo ha ridato a noi la vita.

*For he is the true Lamb
who has taken away the
sins of the world; by dy-
ing he has destroyed our
death, and by rising, re-
stored our life.*

Per questo mistero,
nella pienezza della gioia pasquale,
l'umanità esulta su tutta la terra
e le schiere degli angeli e dei santi
cantano senza fine l'inno della tua gloria:

*Therefore, overcome with
paschal joy, every land,
every people exults in your
praise and even the heav-
enly Powers, with the an-
gelic hosts, sing together
the unending hymn of
your glory, as they acclaim:*

Sanctus (Lux et origo)

La schola: L'assemblea:

Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

La schola:

us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

L'assemblea: La schola:

ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne- dictus

L'assemblea:

qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna

in ex-cel- sis.

Preghiera Eucaristica III

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**Prendete, e bevete tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-



miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della



tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i concelebrenti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascension
into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un concelebrente:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with
the most Blessed Virgin
Mary, Mother of God,
with blessed Joseph, her
Spouse, with your bless-
ed Apostles and glori-
ous Martyrs, and with
all the Saints, on whose
constant intercession in
your presence we rely for
unfailing help.*

Un altro concelebante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio
della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Sostieni nell'impegno cristiano i tuoi figli,
che oggi mediante
il lavacro della rigenerazione
e il dono dello Spirito Santo
hai chiamato a far parte del tuo popolo:
con il tuo aiuto possano camminare
sempre in novità di vita.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray,
O Lord, advance the
peace and salvation of
all the world. Be pleased
to confirm in faith and
charity your pilgrim
Church on earth, with
your servant Francis
our Pope, the Order of
Bishops, all the clergy,
and the entire people
you have gained for
your own.*

*Listen graciously to
the prayers of this fam-
ily, whom you have
summoned before you.
Strengthen, we pray,
in their holy purpose
your servants who by
the cleansing waters of
rebirth and the bestow-
ing of the Holy Spirit
have today been joined
to your people, and
grant that they may al-
ways walk in newness
of life.*

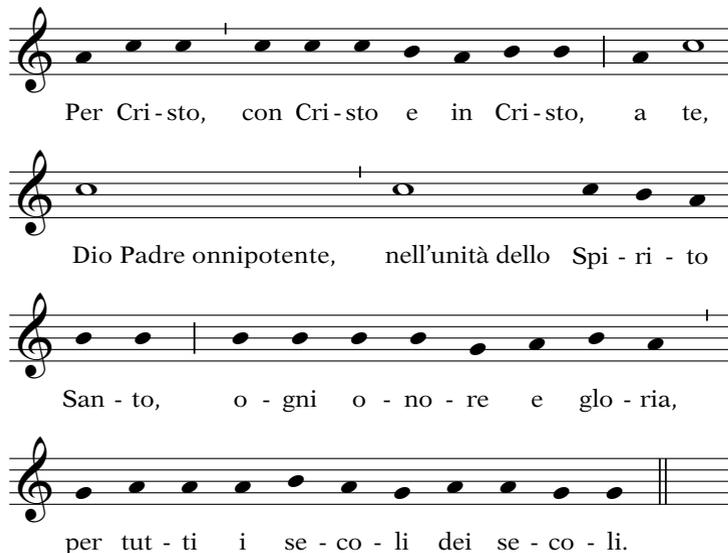
Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nella notte gloriosa
della risurrezione di Cristo Signore
nel suo vero corpo.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*In your compassion, O
merciful Father, gather
to yourself all your chil-
dren scattered through-
out the world.*

*To our departed broth-
ers and sisters and to all
who were pleasing to you
at their passing from this
life, give kind admittance
to your kingdom. There
we hope to enjoy for ever
the fullness of your glory
through Christ our Lord,
through whom you be-
stow on the world all that
is good.*

Il Celebrante e i concelebrenti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to
San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,
per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

L'assemblea:



A-men. A-men, a-men.

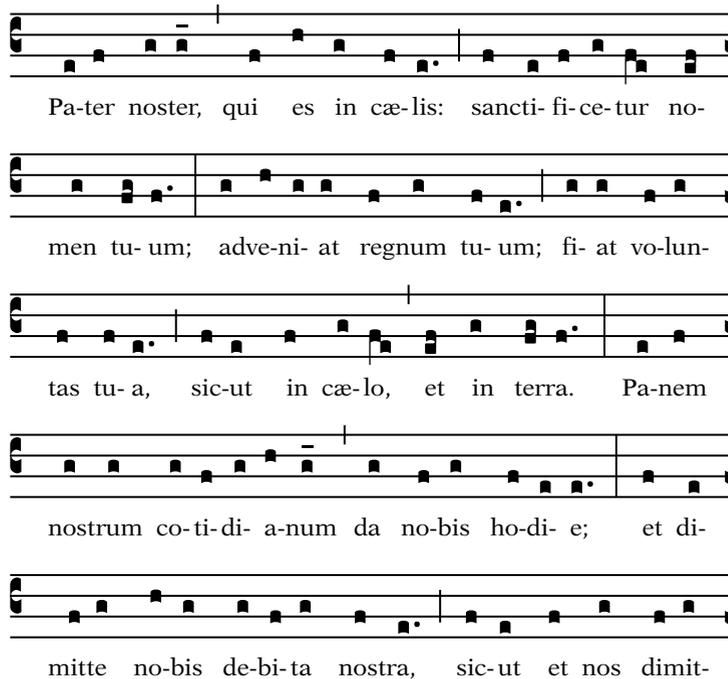
RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cae-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimitte

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
 tenta-ti- o- nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

L'assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
 e la glo - ria nei se - co - li.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

The peace of the Lord be with you always.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Nello Spirito del Cristo risorto, scambiatevi il dono della pace.

Let us offer each other the sign of peace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Lux et origo)

La schola:

IV 

Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:



tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

La schola:



bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea:



do-na no- bis pa- cem.

Il Celebrante:

Figli e figlie carissimi, mi rivolgo a voi che, in questa notte gloriosa, rigenerati dall'acqua e dallo Spirito Santo, ricevete, per la prima volta, il pane della vita e il calice della salvezza.

I now address myself to you, my beloved sons and daughters, who in this glorious night, having been reborn by water and the Holy Spirit, receive the Bread of life and the Chalice of salvation for the first time.

Il Corpo e il Sangue di Cristo Signore vi facciano crescere sempre nella sua amicizia e nella comunione con tutta la Chiesa, siano costante viatico della vostra vita e pegno del convito eterno del cielo.

May the Body and Blood of Christ make you always grow in his friendship and in communion with the whole Church; may they be a constant food for the journey of your lives and the foretaste of the eternal banquet of heaven.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

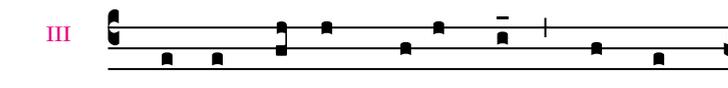
Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Cf. 1 Cor 5, 7-8

III



℞. Pascha nostrum Christus est * qui im-



mo-la-tus Agnus est: i-taque e-pu-le-mur



alle-lu-ia, al-le-lu-ia.

*Cristo è nostra Pasqua, Christ is our Passover, the
agnello immolato: cele- lamb sacrificed; therefore
briamo dunque la festa, let us keep the feast, alle-
luia, alleluia.*

La schola:

Sal 117, 21-23. 27

1. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me
et factus est mihi in salutem. ℞.

2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes,
hic factus est in caput anguli. ℞.

3. A Domino factum est istud
et est mirabile in oculis nostris. ℞.

4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis
usque ad cornua altaris. ℞.

*Ti rendo grazie, perché mi I will thank you for you
hai risposto, perché sei sta- have answered and you
to la mia salvezza. are my saviour.*

*La pietra scartata dai co- The stone which the build-
struttori è divenuta la pie- ers rejected has become the
tra d'angolo. corner stone.*

*Questo è stato fatto dal This is the work of the
Signore: una meraviglia ai Lord, a marvel in our eyes.
nostri occhi.*

*Formate il corteo con rami Go forward in procession
frondosi fino agli angoli with branches even to the
dell'altare. altar.*

CRISTO RISUCITI

La schola e l'assemblea:



℞. Cri - sto ri - su - sci - ti in tut - ti i



cuo - ri, Cri - sto si ce - le - bri,



Cri - sto si a - do - ri. Glo - ria al Si - gnor!

*May Christ rise in all
hearts, may Christ be
praised and worshiped.
Glory to the Lord!*

1. Cantate, o popoli del regno umano,
Cristo sovrano! Gloria al Signor! **R.**

*Sing, all peoples of the
earthly kingdom; Christ
reigns! Glory to the Lord!*

2. Noi risorgiamo in te, Dio Salvatore,
Cristo Signore! Gloria al Signor! **R.**

*We rise in you, God our
Saviour; Christ is Lord!
Glory to the Lord!*

3. Tutti lo acclamano, angeli e santi,
la terra canti: Gloria al Signor! **R.**

*Acclaim him, all angels
and saints; let the earth
sing: Glory to the Lord!*

4. Egli sarà con noi nel grande giorno,
al suo ritorno! Gloria al Signor! **R.**

*He will be with us on that
great day, when he returns!
Glory to the Lord!*

5. Cristo nei secoli! Cristo è la storia!
Cristo è la gloria! Gloria al Signor! **R.**

*Christ for ever! Christ is
history! Christ is glory!
Glory to the Lord!*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Infondi in noi, o Signore,
lo Spirito della tua carità,
perché saziati dai sacramenti pasquali
viviamo concordi nel tuo amore.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*Pour out on us, O Lord, the
Spirit of your love, and in
your kindness make those
you have nourished by this
paschal Sacrament one in
mind and heart.*

Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Sia benedetto il nome del Signore.

*Blessed be the name of
the Lord.*

R. Ora e sempre.

Now and for ever.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

*Our help is in the name
of the Lord.*

R. Egli ha fatto cielo e terra.

*Who made heaven and
earth.*

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

*May almighty God bless
you, the Father, and the
Son, and the Holy Spirit.*

R. Amen.

Amen.

Il diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

*La Messa è finita: andate
in pace. Alleluia, alleluia.*

*Go forth, the Mass is
ended, alleluia, alleluia.*

*Rendiamo grazie a Dio.
Alleluia, alleluia.*

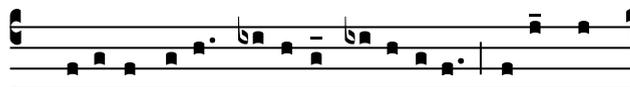
*Thanks be to God, alle-
luia, alleluia.*

Antifona mariana

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle-lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle-lu- ia.

Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Pregha il Signore per noi, alleluia.

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

COPERTINA:

RISURREZIONE DI CRISTO
MINIATURA SU PERGAMENA (1637-1658)
GIOVANNI GUILLEM
MESSALE DELL'ARCIVESCOVO TOMMASO CARACCILO
MUSEO DIOCESANO
TARANTO (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA